

Ogólne Warunki Handlowe (1.00.20191201)

1. Postanowienia ogólne

- a) Niniejsze **Ogólne Warunki Handlowe** (dalej „OWH”) dotyczą wszelkich usług tłumaczeniowych (tłumaczenia ustne i pisemne) oraz okołotłumaczeniowych (w szczególności, ale nie tylko: audyt, SEO, research w językach obcych) świadczonych przez firmę: **Mgr. Piotr Łukasz Wójcik – DAGDY** z siedzibą w Czeskim Cieszynie, Božkova 139/2, 737 01 Český Těšín, Republika Czeska, nr identyfikacyjny IČ 0523117, nr VAT-EU CZ7711041272 (dalej „Usługodawca” lub „Wykonawca” lub „Tłumacz”).
- b) Niniejsze OWH **są nadrzędne w stosunku do jakichkolwiek OWH lub innych warunków lub regulaminów Zamawiającego, zapisów w PO zamawiającego oraz jakiejkolwiek komunikacji** (w szczególności choć nie tylko: mailowej, listowej, telefonicznej) ze strony Zamawiającego. Jedynym wyjątkiem od niniejszego podpunktu jest pisemne oświadczenie Wykonawcy w zakresie nadrzędności Regulaminu, OWH lub innego dokumentu Zamawiającego albo wyłączenia lub zmiany konkretnych punktów niniejszych OWH. Brak akceptacji niniejszego punktu oznacza brak możliwości złożenia zamówienia.
- c) Składając zamówienie, Zamawiający przyjmuje do wiadomości i bezwarunkowo akceptuje pkt 1) ppkt b) niniejszych OWH, jak i całe niniejsze OWH.
- d) W przypadku zawarcia umowy ramowej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym postanowienia umowy ramowej stają się nadrzędne w stosunku do zapisów niniejszych OWH. Niniejsze OWH obowiązują wyłącznie w zakresie, którego nie reguluje zawarta odrębnie umowa ramowa.

2. Definicja pojęć

- a) Dzieło – Tłumaczenie lub usługa okołotłumaczeniowa wykonane przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.
- b) Dzień roboczy – Dzień tygodnia od poniedziałku do piątku nie będący świętem państwowym na terytorium Republiki Czeskiej.
- c) PO (Purchase Order) – dokument zamówienia (zlecenia) na usługę tłumaczenia lub usługę okołotłumaczeniową, wystawiany opcjonalnie przez Wykonawcę i podpisywany (potwierdzany) przez Zamawiającego.
- d) SLA – dodatkowa gwarancja terminu wykonania Zamówienia, obwarowana karami umownymi.
- e) Strony – Wykonawca i Zamawiający łącznie.
- f) Wykonawca (Usługodawca, Tłumacz) – **Mgr. Piotr Łukasz Wójcik – DAGDY** z siedzibą w Czeskim Cieszynie, Božkova 139/2, 737 01 Český Těšín, Republika Czeska, nr identyfikacyjny IČ 0523117, nr VAT-EU CZ7711041272.
- g) Zamawiający (Zlecniodawca) – każda osoba fizyczna lub prawna, zlecająca wykonanie usługi tłumaczeniowej lub usługi okołotłumaczeniowej przez Wykonawcę.
- h) Zamówienie – zlecenie wykonania usługi tłumaczeniowej lub usługi okołotłumaczeniowej przez Wykonawcę na rzecz Zlecniodawcy.

3. Złożenie zamówienia; wycena; potwierdzenie zamówienia

- a) Zamawiający składa zamówienie wyłącznie drogą pisemną (e-mailem) lub osobiście w siedzibie Wykonawcy. Zamówienie staje się wiążące w momencie jego potwierdzenia (oświadczenie woli lub podpisanie dokumentu PO; wystawienie dokumentu PO jest opcjonalne; wymaganie od Zamawiającego potwierdzenia PO przez oświadczenie woli lub odesłanie podpisanego/opieczetowanego PO jest prawem, ale nie obowiązkiem Wykonawcy).
- b) Wszystkie warunki Zamówienia ustalane są przed jego potwierdzeniem. Jakiegokolwiek zmiany warunków realizacji Zamówienia wymagają pisemnego (e-mail) potwierdzenia Stron.
- c) Zamówienie uznaje się za potwierdzone w momencie obustronnego potwierdzenia akceptacji warunków (cena, termin wykonania, inne ustalenia pomiędzy Stronami). W przypadku Zamówienia płatnego z góry, Zamówienie uznaje się za potwierdzone w momencie zapłaty faktury pro-forma.
- d) Zamówienie uznaje się za potwierdzone wyłącznie w sytuacji, gdy Wykonawca dysponuje całością tekstu stanowiącego przedmiot Zamówienia. Wszelkie wyceny dokonywane na podstawie fragmentów lub próbek tekstu są wyłącznie wycenami orientacyjnymi i nie są wiążące ani dla Zamawiającego ani Wykonawcy.

- e) O ile Strony nie postanowią inaczej, podstawę wyceny tłumaczenia pisemnego stanowi i) strona obliczeniowa 1800 zzs lub ii) słowo.
- f) O ile Strony nie postanowią inaczej, podstawę wyceny tłumaczenia pisemnego stanowi tekst wyjściowy (w języku tłumaczonym). Wyjątek od tego podpunktu stanowi sytuacja, kiedy tekst dostarczony do tłumaczenia nie został dostarczony w formie edytowalnej. W takiej sytuacji rozliczenie odbywa się na podstawie tekstu docelowego (przetłumaczonego).
- g) O ile Strony nie postanowią inaczej, w przypadku rozliczeń na strony obliczeniowe 1800 zzs (lub inna ilość zzs jeżeli Strony postanowią inaczej) pierwszych pięć rozpoczętych stron rozliczanych jest jako pełne strona, każda kolejna strona rozliczana jest do połówki strony w górę.
- h) O ile Strony jednoznacznie nie postanowią inaczej Wykonawca nie akceptuje, żadnych zniżek za słowa ważne, podobieństwa, powtórzenia etc.
- i) Tłumaczenia pisemne wykonywane z zastosowaniem oprogramowania Zamawiającego wyceniane są indywidualnie (z reguły dopłata w wysokości 50 – 100% w zależności od zaproponowanego narzędzia).
- j) Minimalna wartość pierwszego zamówienia Zamawiającego w danym miesiącu kalendarzowym wynosi 50 PLN (300 Kč, 12 €) netto. Minimalna wartość każdego kolejnego zamówienia Zamawiającego w danym miesiącu kalendarzowym wynosi 30 PLN (180 Kč, 8 €) netto.
- k) Podstawę wyceny tłumaczenia ustnego stanowi 1 (jeden dzień). W przypadku tłumaczenia wykonywanego na miejscu (lub w promieniu 40 km od Czeskiego Cieszyna) możliwe jest zastosowanie specjalnej jednostki rozliczeniowej, tzw. „półdniówki”.
- l) Czas pracy tłumacza ustnego liczony jest od momentu wyjazdu tłumacza z siedziby biura w Czeskim Cieszynie do momentu powrotu do biura w Czeskim Cieszynie.
- m) Tłumacz ustny ma prawo odmówić zmiany miejsca świadczenia tłumaczenia ustnego, w szczególności podróżowania samochodem osobowym lub innym pojazdem z nieznanym mu kierowcą. Nie dotyczy to sytuacji, gdy nowe miejsce świadczenia znajduje się w odległości mniejszej niż 15 minut od miejsca umówionego piechotą lub transportem publicznym (lub transportem zbiorowym Zamawiającego; na potrzeby niniejszych OWH uznaje się, że transport zbiorowy oznacza użycie pojazdu przeznaczonego dla minimum dla 25 pasażerów).
- n) W przypadku konieczności podróżowania tłumacza samochodem osobowym z kierowcą Zamawiającego, **o ile tłumacz wyrazi na taką podróż zgodę**, Strony ustalają z góry wysokość ubezpieczenia NWW i ubezpieczenia na życie tłumacza, które obowiązywać będzie przez cały czas trwania zlecenia. Koszty ubezpieczenia pokrywa Zamawiający.

4. Odstąpienie od Zamówienia lub wstrzymanie Zamówienia

- a) Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Zamówienia w dowolnym momencie, wiąże się to jednak z koniecznością zapłaty opłaty anulacyjnej lub zapłaty za już wykonaną część tłumaczenia.
- b) W przypadku odstąpienia od Zamówienia tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym, którego liczba stron obliczeniowych nie przekracza 3 stron dziennie (tj. termin wykonania uzgodniony został w taki sposób, że Tłumacz wykonuje maksymalnie 3 strony obliczeniowe każdego dnia roboczego, by wykonać tłumaczenie w terminie – od dnia zlecenia do dnia oddania tłumaczenia) Zamawiający odstępujący od Zamówienia płaci wyłącznie za już wykonaną część tłumaczenia, którą otrzymuje (o ile tłumaczenie zostało rozpoczęte).
- c) W przypadku odstąpienia od Zamówienia tłumaczenia pisemnego w trybie pilnym lub ekspresowym, lub w przypadku Zamówienia, którego liczba stron obliczeniowych przekracza 3 strony dziennie (tj. termin wykonania uzgodniony został w taki sposób, że Tłumacz wykonuje powyżej 3 stron obliczeniowych każdego dnia roboczego, by wykonać tłumaczenie w terminie – od dnia zlecenia do dnia oddania tłumaczenia) Zamawiający odstępujący od Zamówienia płaci albo za już wykonaną część tłumaczenia, którą otrzymuje, albo opłatę anulacyjną w wysokości 50% wartości zamówienia, w zależności od tego, która z tych opłat będzie **wyższa**.
- d) W przypadku odstąpienia od Zamówienia tłumaczenia pisemnego z usługą SLA Zamawiający płaci opłatę anulacyjną w wysokości 100% wartości zamówienia.
- e) W przypadku odstąpienia od Zamówienia tłumaczenia ustnego na 7 dni kalendarzowych przed terminem realizacji Zamówienia, Zamawiający płaci opłatę anulacyjną w wysokości 50% wartości anulowanego Zamówienia.
- f) W przypadku odstąpienia od Zamówienia tłumaczenia ustnego na 3 dni kalendarzowe przed terminem realizacji Zamówienia, Zamawiający płaci opłatę anulacyjną w wysokości 100% wartości anulowanego Zamówienia

- g) W przypadku tłumaczeń pisemnych istnieje możliwość czasowego wstrzymania pracy nad danym Zamówieniem. Zamawiający informuje Wykonawcę o chęci wstrzymania prac nad Dzielami pisemnie. Po poinformowaniu Wykonawcy o chęci wznowienia prac Wykonawca ustala z Zamawiającym nowy termin wykonania (przekazania Działa). W przypadku braku informacji na temat powrotu do pracy na wstrzymanym Zamówieniu w terminie przekraczającym 30 dni uznaje się, że Zamawiający odstąpił od Zamówienia.
- h) Wykonawca ma prawo odstąpić od realizacji Zamówienia wyłącznie w przypadkach szczególnych zdarzeń losowych lub wystąpienia siły wyższej (w szczególności, ale nie tylko: klęski żywiołowej, pożaru, wojny, aktu terroru, kradzieży, wypadku, ciężkiej choroby lub śmierci / ciężkiej choroby, śmierci pracownika). W takim przypadku Wykonawca przekazuje już zrealizowaną część Działa i podejmuje na własny koszt wszelkie możliwe starania w celu znalezienia wykonawcy zastępczego.
- i) Wykonawca ma prawo zawiesić realizację Zamówienia wyłącznie za zgodą i po obustronnych ustaleniach z Zamawiającym. W przeciwnym wypadku zawieszenie nie jest możliwe, chyba że zachodzi sytuacja uzasadniająca odstąpienie jak ppkt. h), w takiej sytuacji Wykonawca odstępuje od realizacji Zamówienia, jak wyżej.

5. Warunki techniczne

- a) Wykonawca przyjmuje do tłumaczenia pisemnego przede wszystkim teksty edytowalne, czyli pliki komputerowe obsługiwane przez popularne edytory tekstu (Microsoft Word, Libre Office, Open Office) lub arkusze kalkulacyjne (Microsoft Excel, Libre Office, Open Office). W przypadku takich plików Wykonawca gwarantuje pełne odwzorowanie układu tekstu oryginalnego.
- b) Zamawiający przyjmuje również pliki xiff (lub inne obsługiwane przez oprogramowanie Trados Studio) lub paczki projektowe oprogramowania Trados Studio. W takim przypadku Wykonawca odsyła tłumaczenie odpowiednio w przetłumaczonym pliku xiff (lub innym obsługiwanym przez Trados Studio) lub paczce zwrotnej.
- c) Na potrzeby niniejszych OWH oraz w celu wyeliminowania ewentualnych wątpliwości jednoznacznie stwierdza się, że pliki pdf oraz prezentacje Power Point nie są plikami edytowalnymi. Za pliki edytowalne nie uważa się również plików tekstowych (w szczególności, ale nie tylko, *.doc, *.docx) powstałych w wyniku OCR (automatycznego rozpoznawania obrazu i przekształcania go w tekst), zapisanych w sposób uniemożliwiający standardowe tłumaczenie zwykłego pliku edytowalnego z zachowaniem układu graficznego.
- d) W przypadku tłumaczenia plików nieedytowalnych, w szczególności, ale nie tylko, plików pdf, prezentacji Power Point, skanów, plików graficznych, plików powstałych po OCR, plików specjalistycznych programów komputerowych, których format obsługiwany jest przez narzędzia wspomagające tłumaczenie stosowane przez Wykonawcę, jednak nie umożliwia on podglądu wygenerowanego pliku wynikowego, Wykonawca dąży wszelkimi staraniami do odwzorowania maksymalnie wiernego układu graficznego tekstu, nie zapewnia jednak opracowania graficznego ani usług DTP, czego Zamawiający jest świadom i powyższy fakt akceptuje.
- e) W przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego w plikach edytowalnych zawierających elementy nieedytowalne (w szczególności, ale nie tylko: grafiki, tabele, skany) obowiązkiem Zamawiającego jest poinformowanie o tym fakcie Wykonawcy jeszcze przed wykonaniem wyceny. W przypadku niepoinformowania Wykonawcy o obecności elementów nieedytowalnych przyjmuje się, że nie stanowią one części Zamówienia a ich ewentualne tłumaczenie musi stanowić przedmiot odrębnego Zamówienia z nową wyceną oraz nowym terminem wykonania.

7. Tłumaczenia pilne, ekspresowe oraz usługa SLA

- a) Przez tłumaczenie pilne rozumie się tłumaczenie pisemne, którego wolumen przekracza 6 stron obliczeniowych 1800 zzs (lub 1475 słów) na 1 (jeden) dzień roboczy liczonych od dnia potwierdzenia Zamówienia do dnia ustalonego terminu jego wykonania. O ile Strony nie postanowią inaczej, dopłata za tłumaczenie pilne wynosi 50%. Obowiązkiem Wykonawcy jest poinformowanie Zamawiającego o tym fakcie w momencie wyceny i potwierdzenia Zamówienia oraz ujęcie tego w wycenie.
- b) Przez tłumaczenie ekspresowe rozumie się tłumaczenie pisemne, którego wolumen przekracza 12 stron obliczeniowych 1800 zzs (lub 2950 słów) na 1 (jeden) dzień roboczy liczonych od dnia potwierdzenia Zamówienia do dnia ustalonego terminu jego wykonania, a także każde tłumaczenie pisemne wykonywane na dzień następujący po dniu potwierdzenia Zamówienia. O

ile Strony nie postanowią inaczej, dopłata za tłumaczenie ekspresowe wynosi 100%. Obowiązkiem Wykonawcy jest poinformowanie Zamawiającego o tym fakcie w momencie wyceny i potwierdzenia Zamówienia oraz ujęcie tego w wycenie.

- c) Przez usługę SLA rozumie się gwarancję dotrzymania terminu przekazania Dzieła oraz dodatkowych kar umownych za nieterminowe wywiązanie się ze zobowiązania umownego (wykonania i przekazania Dzieła) opisaną dokładnie w punkcie 8 niniejszych OWH.

8. SLA

- a) Wykonawca umożliwia Zamawiającemu zamówienie dodatkowej gwarancji terminu wykonania Dzieła wraz z automatycznym naliczeniem kar umownych za nieterminowe wykonanie Dzieła, tzw. Gwarancję SLA.
- b) O chęci zamówienia tłumaczenia z gwarancją SLA Zamawiający informuje Wykonawcę przed potwierdzeniem Zamówienia oraz zatwierdzeniem wyceny.
- c) W przypadku tłumaczeń zwykłych dopłata do Zamówienia z gwarancją SLA wynosi 100%. W przypadku tłumaczeń pilnych dopłata do Zamówienia z gwarancją SLA wynosi 150%. W przypadku tłumaczeń ekspresowych dopłata do Zamówienia z gwarancją SLA wynosi 200%.
- d) W przypadku nieterminowego wykonania Dzieła objętego gwarancją SLA obowiązują następujące kary umowne: i) w przypadku przekazania Dzieła z opóźnieniem wynoszącym od 1 do 9 minut – kara umowna w wysokości 25% wartości Zamówienia (udzielony zostanie rabat w wysokości 25% wartości Zamówienia); ii) w przypadku przekazania Dzieła z opóźnieniem wynoszącym od 10 do 59 minut – kara umowna w wysokości 50% wartości Zamówienia (udzielony zostanie rabat w wysokości 50% wartości Zamówienia); w przypadku przekazania Dzieła z opóźnieniem przekraczającym 60 minut – kara umowna w wysokości 99% wartości Zamówienia (udzielony zostanie rabat w wysokości 99% wartości Zamówienia).
- e) W przypadku gwarancji SLA żadne zdarzenia losowe, klęski żywiołowe ani jakiegokolwiek inna siła wyższa nie zwalniają Wykonawcy z obowiązku dotrzymania terminu przekazania Dzieła. Wyjątek od tej zasady stanowią śmierć Wykonawcy lub członka rodziny Wykonawcy w pokrewieństwie pierwszego stopnia oraz hospitalizacja Wykonawcy lub członka rodziny Wykonawcy w pokrewieństwie pierwszego stopnia.
- f) Zastosowanie kar umownych (naliczenie rabatów) nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania Dzieła i przekazania go Wykonawcy w najkrótszym możliwym do zrealizowania terminie.
- g) Wymienione w pkt. d) kary umowne (rabaty) wyczerpują roszczenia Zamawiającego w stosunku do Wykonawcy z tytułu nieterminowego wykonania usługi. Wyjątek stanowią: i) nieprzekazanie Dzieła Zamawiającemu w racjonalnym terminie; ii) nieterminowe przekazanie Dzieła w wyniku rażącego zaniedbania lub celowego działania Wykonawcy, w szczególności przyjęcie i wykonanie innego zlecenia, skutkujące w sposób oczywisty przesunięciem terminu oddania Dzieła objętego gwarancją SLA.
- h) W przypadku Zamówień z gwarancją SLA niniejszy pkt. 8 niniejszych OWH jest nadrzędny w stosunku do innych zapisów niniejszych OWH, z zastrzeżeniem pkt. 11 ppkt m), który obowiązuje również w przypadku gwarancji SLA.

9. Przekazanie Dzieła; Weryfikacja

- a) Wykonane Dzieło przekazywane jest Zamawiającemu osobiście (jeżeli zlecenie zostało złożone osobiście) lub pocztą elektroniczną (e-mail) w formacie w jakim przekazano tekst edytowalny lub (w przypadku tekstów nieedytowalnych) w formacie uzgodnionym z Zamawiającym.
- b) Na życzenie Zamawiającego Wykonawca może dokonać dodatkowej (wewnętrznej) weryfikacji Dzieła. Weryfikację wykonuje druga osoba z zespołu Wykonawcy. Weryfikację należy zlecić na etapie wyceny, w przeciwnym razie stanowi ona odrębne Zamówienie (z nowym terminem wykonania).
- c) Obowiązek weryfikacji merytorycznej i terminologicznej tekstu spoczywa na Zamawiającym. Dotyczy to w szczególności, ale nie tylko, tekstów specjalistycznych oraz podlegających regulacjom prawnym (w szczególności, ale nie tylko karty charakterystyki, etykiety produktów chemicznych, spożywczych, leków).
- d) Obowiązek weryfikacji merytorycznej i terminologicznej tekstu przeznaczonego do druku spoczywa na Zamawiającym.
- e) Po przekazaniu Dzieła Zamawiającemu przysługuje termin 30 dni na jego własną weryfikację.

- f) Jakiegokolwiek roszczenia reklamacyjne po tym terminie zostaną automatycznie odrzucone, chyba że dotyczyć będą rażącego zaniedbania Wykonawcy lub działania Wykonawcy w złej woli.

10. Rozliczenia

- a) Zamówienia składane przez osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej płatne są wyłącznie z góry, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
- b) Zamówienia składane przez osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą oraz przez osoby prawne płatne są z dołu, na podstawie zbiorczej faktury miesięcznej. O ile Strony nie postanowią inaczej termin płatności faktury wynosi 10 dni od jej wystawienia (lub przesłania, o ile nie nastąpiło w dniu wystawienia).
- c) W przypadku Zamówień o dużej wartości lub kontrahentów, dla których Wykonawca nie wykonywał wcześniej zleceń, a także w przypadku kontrahentów, którzy nie zapłacili poprzednich faktur terminowo, Wykonawca zastrzega sobie prawo do uzależnienia wykonania Dzieła od dokonania płatności z góry.
- d) Faktury VAT przesyłane są wyłącznie e-mailem.
- e) Za datę zapłaty uznaje się zaksięgowanie płatności na rachunku bankowym Wykonawcy.
- f) Za datę zdarzenia gospodarczego uważa się moment przekazania Dzieła.

11. Odpowiedzialność; kary umowne

- a) Wykonawca świadczy swoje usługi osobiście bądź poprzez pracowników, względnie poprzez regularnych podwykonawców, za których działanie (zaniechanie) ponosi odpowiedzialność jak za działanie (zaniechanie) własne.
- b) Górną granicę odpowiedzialności finansowej Wykonawcy za dane Zamówienie wobec osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą oraz osób prawnych wyznacza ustalona (zapłacona) wartość wynagrodzenia za Dzieło. Wyjątek stanowi wyłącznie przypadek rażącego zaniedbania lub działania w złej wierze ze strony Wykonawcy.
- c) Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niewywiązanie się z terminu oddania Dzieła w przypadku wystąpienia siły wyższej (w szczególności, ale nie tylko: klęski żywiołowej, pożaru, wojny, aktu terroru, kradzieży, przerwania dostaw energii elektrycznej, awarii sieci internet, choroby własnej lub osób bliskich, choroby pracownika lub jego bliskich). O wystąpieniu okoliczności utrudniających terminowe przekazanie Dzieła Wykonawca bezzwłocznie zawiadamia Zamawiającego.
- d) W przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych w pkt. c) Wykonawca ustali z Zamawiającym nowy termin przekazania dzieła lub zaproponuje rozwiązania alternatywne.
- e) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie zwykłym o liczbę godzin stanowiących pięciokrotność liczby stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 25% wartości Zamówienia.
- f) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie zwykłym o liczbę godzin stanowiących dziesięciokrotność liczby stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 50% wartości Zamówienia.
- g) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie pilnym o liczbę godzin stanowiących trzykrotność liczby stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 25% wartości Zamówienia.
- h) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie pilnym o liczbę godzin stanowiących pięciokrotność liczby stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 50% wartości Zamówienia.
- i) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie ekspresowym o liczbę godzin stanowiących liczbę stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 25% wartości Zamówienia.
- j) W przypadku przekroczenia terminu zlecenia w trybie ekspresowym o liczbę godzin stanowiących dwukrotność liczby stron dzieloną przez liczbę dni określonych na wykonanie zlecenia Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 50% wartości Zamówienia.
- k) Na potrzeby niniejszego punktu niniejszych OWH w przypadku zleceń rozliczanych na słowa, przyjmuje się, że jedna strona obliczeniowa ma 245 słów.
- l) Kary umowne za tłumaczenia z gwarancją SLA wymienione zostały w punkcie 8 niniejszych OWH. Kary nie sumują się.

- m) W przypadku Zamawiających, którzy w ciągu ostatnich 6 (sześciu) miesięcy dokonali nieterminowej płatności faktury lub faktur za usługi, wysokość kary umownej obniża się o pięciokrotność czeskich ustawowych odsetek za zwłokę wynikających z przeterminowanych faktur.
- n) Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy logiczne i merytoryczne oryginalnego tekstu ani za sytuację, w której charakter jednego lub obu tłumaczonych języków uniemożliwia precyzyjne tłumaczenie. Jednocześnie Wykonawca dołoży wszelkich starań, by wychwycić ewentualne błędy logiczne i merytoryczne tekstu oryginalnego i zwrócić Zamawiającemu uwagę na te błędy, dając mu możliwość podjęcia decyzji co do tłumaczonego tekstu (ewentualna ingerencja w tłumaczenie).
- o) Wykonawca nie ponosi pełnej odpowiedzialności za tłumaczenia wykonane w trybie pilnym i ekspresowym. Ewentualne reklamacje dotyczące takich tłumaczeń mogą dotyczyć wyłącznie rażących zaniedbań lub działania w złej wierze ze strony Wykonawcy.
- p) Wszelkie reklamacje składać należy w formie pisemnej (e-mailem). Wykonawca rozpatruje reklamacje bez zbędnej zwłoki, w terminie nie dłuższym niż 7 dni roboczych.
- q) W przypadku uznania reklamacji Wykonawca zastrzega sobie wyłączne prawo do poprawy Dzieła. Oznacza to automatyczne wyłączenie roszczeń Zamawiającego z tytułu poprawy Dzieła przez stronę trzecią.

12. Prawo do posługiwania się Dziełem; prawa autorskie

- a) Za wyjątkiem postanowień ppkt. c) niniejszego punktu Zamawiający nie ma prawa do posługiwania się Dziełem (w szczególności ale nie tylko: jego wykorzystywania, publikacji, przekazywania w użytkowanie swoim klientom, wykorzystywania w ramach prowadzonej działalności, sublicencjonowania) do momentu zapłaty pełnej kwoty wynikającej z faktury wystawionej za realizację Dzieła.
- b) Naruszenie obowiązku wynikającego z ppkt. a) traktowane jest jako naruszenie praw autorskich i majątkowych i podlega sankcji 300% opłaty za wykonanie Dzieła.
- c) W celu wyeliminowania sytuacji budzących wątpliwości, w okresie pomiędzy przekazaniem Dzieła a terminem płatności faktury Wykonawca udziela Zamawiającemu specjalnej, jednorazowej i ograniczonej czasowo licencji na posługiwanie się Dziełem. Licencja ta w żaden sposób nie zwalnia Zamawiającego z obowiązku zapłaty faktury za Dzieło i automatycznie wygasa o godzinie 23:59 w dniu terminu płatności faktury.
- d) Prawa majątkowe do Dzieła przechodzą na Zamawiającego w dniu zapłaty faktury VAT za Dzieło.
- e) Wykonawca w żadnym wypadku i pod żadnym pozorem nie odstępuje autorskich praw majątkowych, które są niezbywalne.

13. Rozwiązywanie sporów

- a) Strony zobowiązują się dążyć do polubownego rozwiązywania ewentualnych sporów.
- b) W przypadku gdy polubowne rozwiązanie sporu okaże się niemożliwe, sądem właściwym dla rozwiązania sporu na drodze sądowej jest sąd właściwy miejscowo dla siedziby Wykonawcy.

14. Postanowienia końcowe

- a) Niniejsze OWH wchodzi w życie z dniem 01.12.2019 r.
- b) Zmiana treści lub wersji niniejszych OWH w trakcie realizacji Dzieła nie ma wpływu na zasady realizacji Dzieła. W takim przypadku obowiązują OWH, które obowiązywały w momencie złożenia i potwierdzenia Zamówienia.
- c) Wszelkie zmiany treści lub wersji niniejszych OWH wchodzi w życie w momencie ich publikacji na stronie internetowej Wykonawcy.
- d) Niniejsze OWH bazują na prawie Republiki Czeskiej, w szczególności na Nowym Kodeksie Cywilnym (Ustawa nr zbioru 89/2012, Občanský zákoník) i zgodnie z nimi są interpretowane.